

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра английской и восточной филологии



Директор Института филологии и
социальных коммуникаций
О.С. Перетятая
«17» января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на японском языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**; старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Бондаренко Кристина Александровна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 27 » ДЕКАБРА 2023 г., № 6

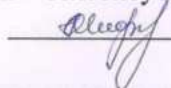
Заведующий кафедрой английской
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 2024 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей японского художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами японского языка;
- проведение лексического, грамматического и стилистического анализа японского художественного текста;
- ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умений пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога является ключевым для данной дисциплины, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать к лингвокультурной специфике русского языка. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов японской литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на японском языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания** особенностей японского языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблемах перевода и стилистике японского языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате; **умение** работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности; **навыки** интерпретации художественных текстов на японском языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Стилистика текста», «Теория и практика перевода с японского языка» (уровень бакалавриата), «Художественный дискурс XX-XXI веков (японский язык)» и служит основой для изучения дисциплины «Лингвистический анализ».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по данной компетенции
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций.	ПК-3.1. Регулярно обращается к научным журналам в избранной области филологии. ПК-3.2. Знает основные требования к оформлению научной публикации. ПК-3.3. Имеет опыт редактирования и корректирования собственной научной работы. ПК-3.4. Обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами. ПК-3.5. Знает правила библиографического описания основных видов изданий и Интернет источников. ПК-3.6. Знает основные электронные базы данных и владеет принципами наукометрии. ПК-3.7. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива	Знает: правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах; Умеет: продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта); Владеет: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	—
Обязательная аудиторная нагрузка	36	—

(всего часов), в том числе:		
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
Самостоятельная работа студента (всего часов)	81	—
Форма аттестации	Экзамен	—

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Содержательный модуль 1.

Тема 1. 日本語の文体の音声的およびグラフィック的手段

Тема 2. 文体語彙学

Тема 3. 日本語の視覚的・表現的手段

Тема 4. 語句単位の文体上の可能性

Содержательный модуль 2.

Тема 5. 日本語の文体構文

Тема 6. 日本の機能的スタイルシステム

Тема 7. 日本の科学文書を日本語で抄録します。

Тема 8. 日本語の科学文献編集の問題

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1	日本語の文体の音声的およびグラフィック的手段	4	—
2	文体語彙学	4	—
3	. 日本語の視覚的・表現的手段	4	—
4	語句単位の文体上の可能性	4	—
Итого в третьем семестре:		16	—
Итого:		16	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			

1	日本語の文体構文	4	—
2	日本の機能的スタイルシステム	6	—
3	日本の科学文書を日本語で抄録します。	4	—
4	日本語の科学文献編集の問題	6	—
<i>Итого в третьем семестре:</i>		20	—
Итого:		20	—

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр				
1	Стилистические приемы и фигуры речи японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
2	Функциональные параметры литературно- художественного стиля японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ периодических изданий и публикаций, посвященных проблемам преподавания японского языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация классических и современных текстов японской художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на японский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
5	Анализ и интерпретация поэзии и автобиографических текстов.	Выполнение перевода художественных текстов на японский язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных японских художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
Итого в третьем семестре:			81	—
Итого:			81	—

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

Интерактивное обучение: проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе к учебной дисциплине (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Иные виды учебной работы (модульный контроль, разработка фрагмента урока и др.)	15	-	-
Экзамен	25	-	-
Всего за 3 семестр:	100	-	-

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с	Зачтено

		освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	Не зачтено

		учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература

1. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464
2. 2.Keene, Donald. Yoshimasa and the Silver Pavilion: The Creation of the Soul of Japan. New York: Columbia Univ. Press, 2015.
3. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на японском языке : учебник / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 320 с.

б) дополнительная литература

1. Гурулева, Т.Л. Теория обучения японскому языку и переводу (в языковой паре японский ↔ русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 446 с.
2. 2.Keene, Donald. Yoshimasa and the Silver Pavilion: The Creation of the Soul of Japan. New York: Columbia Univ. Press, 2015.
3. Скворцов, А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на японский : учебное пособие. / А.В. Скворцов. – М.: Издательство ВКН, 2020. – 206 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.worldlibrary.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения японского языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, японские шрифты, кодировки японского языка.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая